



مخبر تحليل الخطاب



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et des Langues
Laboratoire d'Analyse du discours
Laboratoire des Langues et cultures étrangères
Équipes du PNR domiciliées: RACASCA/ EPRPDDR/ LPMC/
QPACTSCM
Avec la collaboration scientifique du Cercle des Amis d'Assia
Djebar

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة مولود معمري، تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
مخبر تحليل الخطاب
مخبر اللغات والثقافات الأجنبية
وفرق المشروع الوطني للبحث المستوطنة: ر.ج. س. ت. م. ث. ج/
د. د. و. ا. د. / أ. ش. ذ. ج. / ق. ش. م. م. ث. و.
بالتعاون العلمي مع حلقة أصدقاء آسيا جبار

الملتقى الدولي الثامن حول:

تجربة الكتابة عند آسيا جبار

آسيا جبار أو مسيرة حياة

أيام 11/10/09 نوفمبر 2013

Huitième colloque international sur:
L'expérience créative de Assia Djebar
Assia Djebar ou l'œuvre d'une vie
Le 09, 10 et le 11 novembre 2013

برنامج الملتقى

Programme du colloque

09 نوفمبر 2013
09 novembre 2013

Horaire	Titres	Intervenants
09h00-09h45	<p>كلمات الافتتاحية :-</p> <p>رئيس اللجنة التنظيمية للملتقى</p> <p>➤ Président du comité d'organisation du colloque</p> <p>عميد كلية الآداب واللغات</p> <p>➤ Doyen de la faculté des lettres et des langues</p> <p>رئيسة حلقة أصدقاء آسيا جبار</p> <p>➤ Présidente du Cercle des amis d'Assia Djebar</p> <p>مدير مخبر اللغات والثقافات الأجنبية</p> <p>➤ Directeur du Laboratoire des Langues et cultures étrangères</p> <p>مديرة مخبر تحليل الخطاب / رئيسة الملتقى</p> <p>➤ Directrice du Laboratoire d'Analyse du Discours / Présidente du colloque</p> <p>رئيس جامعة مولود معمري</p> <p>➤ Recteur de l'Université Mouloud Mammeri</p>	
09h45-10h00	استراحة... Pause café	
<p>الجلسة الأولى: Séance 1</p> <p>رئيسة الجلسة: السيدة أمال شعواطي</p> <p>Modératrice : Amel Chaouati</p>		
10h00-10h20	Entrelacs femme et histoire dans l'œuvre d'Assia DJEBAR. (تداخل المرأة والتاريخ في عمل آسيا جبار).	Hibo Moumin Assoweh (Université de Djibouti) د. هيبو مومين أسوي (جامعة جيبوتي)
10h20-10h40	The Quest for Body and Voice in Assia Djebar's Femme sans sépulture (The Woman without Sepulture). (البحث عن الجسد والذاكرة في رواية "المرأة التي لا ضريح لها" لآسيا جبار).	Fadhila Sidi-Said Boutouchent (Université de Tizi-Ouzou) د. فضيلة سيدي سعيد بوتوشنت (جامعة تيزي وزو)
10h40-11h00	في ظل التاريخ: إعادة كتابة التاريخ في رواية "بعيدا من المدينة" لآسيا جبار. (A l'homme de l'Histoire - La réécriture de l'Histoire dans "Loin de Médine «filles d'Ismaël»" d'Assia Djebar).	د. حسان راشدي (جامعة سطيف) Hacène Rachedi (Université de Sétif)
11h00-11h30	مناقشة : Débat	
<p>الجلسة الثانية : Séance 2</p> <p>رئيس الجلسة: أحمد خياط</p> <p>Modérateur : Ahmed Khiat</p>		
11h30-11h50	Le Blanc de l'Algérie, œuvre historiographique et ré-écriture de l'Histoire. (بياض الجزائر: عمل مؤرخ، وإعادة كتابة التاريخ).	Fatima Boukhelou (Université de Tizi-Ouzou) د. فاطمة بوخلو (جامعة تيزي وزو)
11h50-12h10	L'écriture du désastre. (كتابة النكبة).	Mounira Chatti (Université de la Nouvelle-Calédonie) د. منيرة شطي (جامعة كاليدونيا الجديدة)
12h10-12h30	La (re)construction de la mémoire identitaire en expansion dans le discours et la langue : cas de La disparition de la langue française d'Assia Djebar. (إعادة بناء الذاكرة الهوياتية النامية في الخطاب واللغة: "اختفاء اللغة الفرنسية" أنموذج).	Kahina Bouanane (Université d'Oran) د. كهيبة بوعنان (جامعة وهران)
12h30-12h50	Djebar ou l'art de tisser la phrase: une caravelle, ses ailes déployées, titillantes, vers le processus de création avec empathie – herméneutique de l'amour. (جبار أو فن نسج الجملة).	Leonor Merino Garcia (Université de Madrid, Espagne) د. ليونور ميرينو غارسيا (جامعة مدريد، إسبانيا)
12h50-13h10	De l'amour à la fantasia et de la fantasia à l'amour : l'encerclement par les «sons» de la Mémoire-Souvenirs, entre Eros et Thanatos. (من الحب إلى الفانتازيا ومن الفانتازيا إلى الحب: محاصرة الذاكرة والذكريات بالأصوات بين إروس وثناتوس).	Dalila Arezki (Université de Tizi-Ouzou) د. دليلة أرزقي (جامعة تيزي وزو)
13h10-14h00	مناقشة : Débat	
14h00	وجبة الغداء: Déjeuner	

10 نوفمبر 2013
10 novembre 2013

الجلسة الأولى : Séance 01

رئيس الجلسة: حسن حلوان

Modérateur : Hacène Halouane

09h00-09h20	La Soif d'Assia Djebar : Pour un nouveau roman maghrébin. (رواية "الظمأ" لآسيا جبار: في سبيل رواية مغربية جديدة).	Valérie Orlando (Université de Maryland, USA) د. فاليري أورلوندو (جامعة ماريلاند، و.م.أ)
09h20-09h40	آسيا جبار: مسيرة حثيثة على خطى التاريخ والذاكرة. (Assia Djebar: Infatigable marche dans l'histoire et la mémoire)	أ. عزيز نعمان (جامعة تيزي وزو) Aziz Namane (Université de Tizi-Ouzou)
09h40-10h00	L'œuvre d'Assia Djebar : Quel héritage pour les intellectuels algériens ? (عمل آسيا جبار: أي إرث ثقافي للجزائريين؟)	Amel Chaouati (Présidente du Cercle des Amis d'Assia Djebar, Paris) آمال شعواطي (رئيسة حلقة أصدقاء آسيا جبار، باريس)
10h00-10h20	Langue de Sang : Langue d'Amour. (لغة الدم: لغة الحب).	Khadidja Benammar (Université de Mostaganem) أ. خديجة بن عمار (جامعة مستغانم)
10h20-10h40	<i>Nulle part dans la maison de mon père</i> ou la recherche des points d'ancrage. ("بوابة الذكريات" أو البحث عن نقاط الرسو).	Lamia Meddahi- Bereksi (Université Marne la vallée, Paris XII, France) د. لامية مداحي بريكسي (جامعة مارن لا فاليه، باريس، فرنسا)
10h40-11h30	مناقشة : Débat	
الجلسة الثانية : Séance 02		
رئيسة الجلسة: منيرة شطي		
Modératrice : Mounira Chatti		
11h30-11h50	Situations/Attributions d'une narratologie colonialiste. (وقائع/ ترتيبات سرديات استعمارية).	Ahmed Khat (Université de Tizi-Ouzou) أ. أحمد خياط (جامعة تيزي وزو)
11h50-12h10	Lire et traduire Assia Djebar au Japon. (قراءة آسيا جبار وترجمتها في اليابان).	Kiyoko Ishikawa (Université de Shizuoka, Japan) د. كيوكو إشيكاوا (جامعة شيزوكا، اليابان)
12h10-12h30	ضرورة ترجمة آسيا جبار إلى اللغة العربية. (Nécessité de traduire Assia Djebar vers la langue arabe).	أ. عبد القادر خميدة (جامعة الجلفة) Abdelkader Homida (Université de Djelfa)
12h30-12h50	D'une éthique de la traduction : Assia Djebar ou les apories de l'écriture en langue française. (في أخلاقية الترجمة: آسيا جبار أو مفارقات الكتابة باللغة الفرنسية).	Hervé Sanson (Université d'Aix-la-chapelle, France) د. هيرفي سونسو (جامعة إيكس لاشابيل، فرنسا)
12h50-13h10	D'une langue, l'autre: Traduire Djebar en Occident. (لغة من لغة أخرى: ترجمة آسيا جبار عند الغرب).	Clarisse Zimra (Université Southern Illinois, USA) د. كلاريس زيمرا (جامعة ستورن إلينوا، و.م.أ)
13h10-13h30	Problématique de la langue et de l'écriture chez Assia Djebar. (إشكالية اللغة والكتابة عند آسيا جبار).	Houria Bensalem (Université de Tizi-Ouzou) د. حورية بن سالم (جامعة تيزو وزو)
13h30-14h20	مناقشة : Débat	
14h20	وجبة الغداء : Déjeuner	

11 نوفمبر 2013
11 novembre 2013

الجلسة الأولى : Séance 01

رئيس الجلسة: عمار قندوزي

Modérateur : Amar Guendouzi

09h00-09h20	Des sujets collectifs en devenir dans L'Amour, la fantasia d'Assia Djébar. (ذوات جمعية في صيرورة في رواية "الحب والفانتازيا" لآسيا جبار).	Aini Betouche/ Dehbia Sidi-Said (Université de Tizi-Ouzou) د. عيني بطوش / أ. ذهبية سيدي سعيد (جامعة تيزي وزو)
09h20-09h40	أعمال آسيا جبار بين التناص والعلاقات السيميائية. (Les œuvres d'Assia Djébar entre l'intertextualité et les relations sémiotiques).	د. بلقاسم عيساني (جامعة المدية) Belkacem Aissani (Université de Médéa)
09h40-10h00	Seeds of Change: Assia Djébar's Les Enfants du nouveau monde/ Children of the New World: a novel of the Algerian War. (بذور التغيير: "أطفال العالم الجديد" لآسيا جبار / رواية حرب الجزائر).	Robert Mortimer (Université de Haverford, USA) د. روبير مورتيير (جامعة هافرورد، وم.أ.)
10h00-10h20	السرد التعددي في رواية "أطفال العالم الجديد" لآسيا جبار - مقارنة في حركية السرد النسائي الجزائري. (Narration polyphonique dans «Les enfants du nouveau monde» d'Assia Djébar- Approche de la dynamique de la narration féministe algérienne).	د. سامية داودي (جامعة تيزي وزو) Samia Daoudi (Université de Tizi-Ouzou)
10h20-10h40	رؤية العالم وأسئلة الهوية والحرية في كتابات آسيا جبار الروائية. (La vision du monde et les questions d'identité et de liberté dans l'écriture d'Assia Djébar).	د. حاتم الفطناسي (جامعة سوسة، تونس) Hatem Al Fatnassi (Université de Sousse Tunisie)
10h40-11h30	مناقشة : Débat	

الجلسة الثانية : Séance 02

رئيس الجلسة: ذهبية حمو الحاج

Modérateur : Dehbia Hamou Lhadj

11h30-11h50	De la révélation de soi à l'auto-compréhension : Assia Djébar, L'Amour, la fantasia et Nulle part dans la maison de mon père. (من كشف الذات إلى الفهم الذاتي. "الحب والفانتازيا" و"بوابة الذكريات" لآسيا جبار أنموذجين).	Mildred Mortimer (Université de Colorado, USA) د. ملديرد مورتيير (جامعة كولورادو، وم.أ.)
11h50 - 12h10	التجربة السينمائية والبحث عن الهوية في أفلام آسيا جبار. (L'expérience cinématographique et la quête de l'identité dans les films d'Assia Djébar).	أ. صليحة مرابطي (جامعة تيزي وزو) Saliha Merabti (Université de Tizi-Ouzou)
12h10-12h30	آسيا جبار: الكتابة صيرورة للحياة. (Assia Djébar : l'écriture est le processus de la vie).	د. المعز الوهايب (جامعة القيروان، تونس) Al Mouiz Al Wahaibi (Université de Kairouan, Tunisie)
12h30-12h50	حوارية النص و الصورة- آسيا جبار قارئة لولاكروا (نساء الجزائر في مخدعهن). (Dialogue du texte et de l'image : Assia Djébar lectrice de Delacroix dans « Femme d'Alger dans leur appartement).	د. سليم بتقة (جامعة بسكرة) Salim Betka (Université de Biskra)
12h50-13h10	Assia Djébar : Écriture palimpseste. (آسيا جبار: كتابة طرسية).	Boutheldja Rich / Amar Guendouzi (Université de Tizi-Ouzou) د. بوتلجة ريش / د. عمار قندوزي (جامعة تيزي وزو)
13h10-13h50	مناقشة : Débat	
13h50- 14h10	➤ Lecture des recommandations ➤ Clôture	قراءة التوصيات الاختتام
14h10	وجبة الغذاء : Déjeuner	

<p style="text-align: center;">الورشات : Ateliers 10 نوفمبر 2013 10 novembre 2013 الجلسة الأولى: Séance 01 رئيس الجلسة: حورية بن سالم Modératrice : Houria Bensalem</p>		
09h00-09h20	ترجمة روايات آسيا جبار إلى الإسبانية بين جماليات التلقي وإشكاليات الترجمة. (Traduire les romans d'Assia Djebar en espagnole- Entre esthétiques de la réception et problèmes de la traduction).	أ. بوكيل أمينة (جامعة جيجل) Boukail Amina (Université de Jijel)
09h20-09h40	ازدواجية اللغة والثقافة في روايات آسيا جبار. قراءة في كتاب "تلك الأصوات التي تأسرنني". (Bilinguisme et biculturalisme dans les romans d'Assia Djebar- Lecture de « Ces voix qui m'assiègent »).	أ. خديجة حامي (جامعة تيزي وزو) Khadija Hami (Université de Tizi-Ouzou)
09h40-10h00	الاستشراف في رواية "بعيدا عن المدينة" لآسيا جبار - مقارنة من منظور سيميوطيقا السرد. (Prolepse dans « Loin de Médine » d'Assia Djebar- Approche sémiotique narrative).	أ. عبد الله بن صفية (جامعة برج بوعريش) Abdallah Bensafia (Université de Bordj Bouarreridj)
10h00-10h20	إعادة كتابة تاريخ النساء في رواية "بعيدا عن المدينة" لآسيا جبار. (La réécriture de l'histoire des femmes dans « Loin de Médine » d'Assia Djebar).	أ. شهرة بلغول (جامعة سوق أهراس) Chahra Belghoul (université de Souk Ahras)
10h20-10h40	الصور الاستعارية في رواية "الجزائر البيضاء" لآسيا جبار. (Les figures métaphoriques dans « Le blanc d'Algérie » d'Assia Djebar).	أ. بهجة أومودان (جامعة تيزي وزو) Bahdja Oumouadène (Université de Tizi-Ouzou)
10h40-11h30	مناقشة : Débat	
<p style="text-align: center;">الجلسة الثانية: Séance 02 رئيس الجلسة: عيني بطوش Modératrice : Aini Betouche</p>		
11h30-11h50	Le rôle phonologique des figures de styles à diction phonétique dans poésie d'Assia Djebar. (الوظيفة الفونولوجية للصور البيانية ذات الطابع الإلقائي في شعر آسيا جبار).	Abdelkader Saidi (Université de Tlemcen) أ. عبد القادر سعدي (جامعة تلمسان)
11h50-12h10	Les Nuits de Strasbourg d'Assia Djebar : un pont vers l'Autre ? (اليالي ستراسبورغ" لآسيا جبار: جسر نحو الآخر).	Imène Fatmi (Université d'Alger II) أ. إيمان فاطمي (جامعة الجزائر 2)
12h10-12h30	Écriture féminine dans « L'amour, la fantasia » d'Assia Djebar. (الكتابة النسائية في رواية "الحب والفاقتازيا" لآسيا جبار).	Kahina Benai/ Sabrina Zerar (Université de Tizi-Ouzou) أ. كهينة بناي/ أ. صبرينة زرار (جامعة تيزي وزو)
12h30-13h00	مناقشة : Débat	

رئيسة المنتدى: د. آمنة بلحلي

اللجنة العلمية للمنتقى: د. بوجمعة شتوان رئيس اللجنة العلمية.

السيدة آمال شعواطي، رئيسة حلقة أصحاء آسيا جبار، باريس (فرنسا).

د. ذهيبية حمو الحاج، جامعة تيزي وزو.

د. راوية يحيياوي، جامعة تيزي وزو.

د. العباس عبدوش، جامعة تيزي وزو.

د. سامية داودي، جامعة تيزي وزو.

د. عيني بطوش، جامعة تيزي وزو.

د. عمار قندوزي، جامعة تيزي وزو.

د. حميد أمزيان، جامعة تيزي وزو.

د. بوتلجة ريش، جامعة تيزي وزو.

الأساتذة المستشارون :

د. عيد الملك مرتاض، جامعة وهران.

د. عبد الله العشي، جامعة باتنة.

د. عبد الحميد بورايو، جامعة الجزائر.

د. الأخضر جمعي، جامعة الجزائر.

د. يوسف و غليسي، جامعة قسنطينة.

د. رشيد بن مالك، جامعة تلمسان.

د. محمد تحريشي، جامعة بشار.

د. لحسن كرومي، جامعة بشار.

د. حبيب مونس، جامعة بلعباس.

د. عبد الحميد هيمة، جامعة ورقلة.

د. بديعة الطاهري، جامعة أغادير (المغرب).

د. حاتم الفطناسي، جامعة سوسة (تونس).

د. كلاريس زيمرا، جامعة ستورن إلبنوا (و.م.أ.).

د. كيوكو إشيكاوا، جامعة شيزوكا (اليابان).

د. هيبو مومين أسوي، جامعة جيبوتي (جيبوتي).

د. هيرفي سونسو، جامعة إيكس لاشابيل (فرنسا).

د. دوني لوغرو، مخبر شارتر (CHART)، جامعة باريس 8 (فرنسا).

د. شارل بون، جامعة ليون (فرنسا).

د. منيرة شطي، جامعة كاليدونيا الجديدة.

اللجنة التنظيمية:

أ. عزيز نعمان، رئيس اللجنة التنظيمية.

أ. سمش الدين شرقي، جامعة تيزي وزو.

أ. صليحة مرابطي، جامعة تيزي وزو.

أ. شامة مكلي، جامعة تيزي وزو.

أ. حسن حلوان، جامعة تيزي وزو.

أ. سامية مشتبوب، جامعة تيزي وزو.

أ. خديجة حامي، جامعة تيزي وزو.

أ. ليتيمي مراد، جامعة تيزي وزو.

أ. نبيل محمد صغير، جامعة تيزي وزو.

أ. أمين فليسي، جامعة تيزي وزو.

أ. جمال عبدلي، جامعة تيزي وزو.

أ. ليندة كدير، جامعة تيزي وزو.

أ. وهيبية معنوق، جامعة تيزي وزو.

Présidente du colloque : Dr. Amina Belaala, Ummto.

Comité scientifique :

- Dr. Boudjemaa Chetouane, Ummto, président du Comité scientifique.

- Mme. Amel Chaouati, Présidente du Cercle des Amis d'Assia Djébar, Paris (France).

- Dr. Hamou L'Hadj Dehbia, Ummto.

- Dr. Raouia Yahiaoui, Ummto.

- Dr. El'Abes Abdouche, Ummto.

- Dr. Samya Daoudi, Ummto.

- Dr. Aini Betouche, Ummto.

- Dr. Amar Ghendouzi, Ummto.

- Dr. Hamid Ameziane, Ummto.

- Dr. Boutheldja Rich, Ummto.

Enseignants consultés :

- Dr. Abdelmalik Mortadh, Université d'Oran.

- Dr. Abdellah Al Achi, Université de Batna.

- Dr. Abdelhamid Bourayou, Université d'Alger.

- Dr. Lakhdar Djamaï, Université d'Alger.

- Dr. Youcef Ouaghlissi, Université de Constantine.

- Dr. Rachid Ben Malek, Université de Tlemcen.

- Dr. Mohamed Tahrichi, Université de Béchar.

- Dr. Lahcène Kroumi, Université de Béchar.

- Dr. Habib Mounsi, Université de Sidi- Bel- Abbès.

- Dr. Abdelhamid Hima, Université de Ouargla.

- Dr. Badiaa El Tahri, Université d'Agadir (Maroc).

- Dr. Hatem Al Fatnassi, Université de Sousse (Tunis).

- Dr. Clarisse Zimra, Université de Southern Illinois (USA).

- Dr. Kiyoko Ishikawa, Université de Shizuoka (Japon).

- Dr. Hibo Moumin Assoweh, Université de Djibouti (Djibouti).

- Dr. Hervé Sanson, Université d'Aix-la-Chapelle (France).

- Dr. Denis Legros-Laboratoire CHART, Université Paris 8 (France).

- Dr. Charles Bonn, Université de Lyon (France).

- Dr. Mounira Chatti, Université de La Nouvelle-Calédonie.

Comité d'organisation:

- Aziz Namane, Ummto, président du comité d'organisation.

- Semch-Eddine Chergui, Ummto.

- Saliha Merabti, Ummto.

- Chama Mekli, Ummto.

- Hacène Halouane, Ummto.

- Samia Mechtoub, Université de Boumerdès.

- Letimi Mourad, Ummto.

- Khadidja Hami, Ummto.

- Nabil Mohamed- Seghir, Ummto.

- Amine Flissi, Ummto.

- Djamel Abdelli, Ummto.

- Lynda Keddar, Ummto.

- Wahiba Matouk, Ummto.